



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
LIMITED

ECE/MP.PP/AC.1/2007/L.1
20 December 2006

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

СОВЕЩАНИЕ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О ДОСТУПЕ К ИНФОРМАЦИИ,
УЧАСТИИ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ
И ДОСТУПЕ К ПРАВОСУДИЮ ПО ВОПРОСАМ, КАСАЮЩИМСЯ
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Рабочая группа по регистрам выбросов и переноса загрязнителей
Четвертое совещание,
Женева, 14-16 февраля 2007 года
Пункт 4 а) предварительной повестки дня

**ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ О
ПРАВИЛАХ ПРОЦЕДУРЫ***

Подготовлены Контактной группой по механизму соблюдения
и правилам процедуры

* Настоящий документ был представлен в вышеуказываемую дату по причине задержек с обработкой.

[*Совещание Сторон,*

ссылаясь на пункт 2 g) статьи 17 Протокола о регистрах выбросов и переноса загрязнителей к Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды ("Протокол"), который гласит, что на своей первой сессии Совещание рассматривает и принимает на основе консенсуса правила процедуры,

отмечая, что в пункте 2 g) статьи 17 далее указывается, что такие правила должны рассматриваться и приниматься с учетом любых правил процедуры, принятых в соответствии с Конвенцией об участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды ("Орхусская конвенция"), *напоминая также* о том, что в пункте 5 статьи 17 Протокола предусматривается, что любая неправительственная организация, обладающая компетенцией в областях, с которыми связан Протокол, при соблюдении определенных процедур, имеет право на участие в качестве наблюдателя в сессиях Совещания Сторон,

[*признавая,* что это наделяет особой ролью неправительственные организации [обладающие компетенцией в областях, с которыми связан Протокол] [учрежденные с целью содействия охране окружающей среды и устойчивого развития и активно работающих в этой области],]

принимает правила процедуры, содержащиеся в приложении к настоящему решению.]

Приложение

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА О РЕГИСТРАХ ВЫБРОСОВ И ПЕРЕНОСА ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ К КОНВЕНЦИИ О ДОСТУПЕ К ИНФОРМАЦИИ, УЧАСТИИ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ И ДОСТУПЕ К ПРАВОСУДИЮ ПО ВОПРОСАМ, КАСАЮЩИМСЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

I. Цели

Правило 1

Настоящие правила процедуры применяются к любой сессии Сторон Протокола о регистрах выбросов и переноса загрязнителей к Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды ("Протокол"), созываемой в соответствии с пунктом 1 статьи 17 Протокола.

II. Определения

Правило 2

Для целей настоящих правил:

1. "Протокол" означает Протокол о регистрах выбросов и переноса загрязнителей к Конвенции, принятый в Киеве, Украина, 21 мая 2003 года;
2. "Конвенция" означает Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, принятую в Орхусе, Дания, 25 июня 1998 года;
3. "Стороны" означает государства и организации, о которых упоминается в пункте 1 статьи 2 Протокола;
4. "Совещание Сторон", или "Совещание", означает Совещание Сторон, созываемое в соответствии с пунктом 1 статьи 17 Протокола;
5. "Региональная организация экономической интеграции" означает региональную организацию экономической интеграции, упоминаемую в статье 24 Протокола;

6. "Председатель" означает Председателя, избираемого в соответствии с правилом 18 настоящих правил процедуры;
7. "Президиум" означает Президиум, учреждаемый в соответствии с правилом 22 настоящих правил процедуры;
8. "Вспомогательный(е) орган(ы)" означает орган(ы), учрежденный(е) Совещанием Сторон в соответствии с правилом 23 настоящих правил процедуры;
9. "Секретариат" означает, согласно статье 21 Протокола, Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН);
10. "Общественность" означает общественность, в соответствии с определением, приводимым в пункте 3 статьи 2 Протокола.
11. ["Неправительственная организация" означает...]²

III. Место и сроки проведения совещаний

Правило 3

Совещания Сторон проводятся в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, если только Стороны не примут иного решения.

Правило 4

1. Очередные сессии Совещания Сторон проводятся последовательно или параллельно с очередными совещаниями Сторон Конвенции, если только Стороны не примут иного решения, в соответствии с пунктом 1 статьи 17 Протокола.
2. На каждой очередной сессии Стороны стремятся определить ориентировочные сроки проведения своей следующей сессии.

² Необходимо включить определение неправительственной организации. Настоящий пункт имеет отношение к вариантам А и В пункта 2 правила 22. Одно из предлагаемых определений гласит: "Неправительственные организации, созданные для цели оказания содействия охране окружающей среды и устойчивому развитию и активно участвующие в этой деятельности и носящие явный общественный характер".

3. Внеочередные сессии Совещания Сторон созываются всякий раз, когда Совещание Сторон может счесть это необходимым, или по письменному запросу одной из Сторон согласно пункту 1 статьи 17 Протокола.

4. В том случае, когда внеочередная сессия созывается по письменному запросу одной из Сторон согласно пункту 1 статьи 17 Протокола, оно созывается не позднее чем через 90 дней с той даты, когда этот запрос был поддержан по меньшей мере одной третью Сторон.

IV. Уведомление

Правило 5

1. Секретариат уведомляет все Стороны на официальных языках Совещания о сроках и месте проведения сессии по меньшей мере за шесть недель до ее начала.

2. Секретариат также направляет уведомление на официальных языках Совещания о любой сессии, включая информацию о сроках и месте ее проведения, по меньшей мере за шесть недель до начала сессии:

a) государствам и региональным организациям экономической интеграции, подписавшим Протокол, но пока еще не ставшим его Сторонами;

b) любому государству или региональной организации экономической интеграции, которые в соответствии с пунктом 2 статьи 26 Протокола имеют право к нему присоединиться и которые просили направлять ему соответствующие уведомления;

c) Организации Объединенных Наций, ее специализированным учреждениям и Международному агентству по атомной энергии;

d) соответствующим межправительственным организациям, обладающим компетенцией или проявляющим интерес к областям, с которыми связан Протокол, и которые просили направлять им соответствующие уведомления;

e) соответствующим неправительственным организациям, обладающим компетенцией или проявляющим интерес к областям, с которыми связан Протокол, и которые просили направлять им соответствующие уведомления;

f) любому представителю общественности, который просил направлять ему соответствующие уведомления.

3. Если только не существует особых причин, требующих использования других методов связи, уведомление посредством электронной почты считается достаточным для целей настоящего правила, при условии того, что адресат подтвердил получение уведомления по электронной почте.

V. Наблюдатели

Правило 6

1. Представители государств и организаций, указанных в подпунктах а), с) и d) пункта 2 правила 5, имеют право участвовать в работе любой сессии, проведение которой регулируется настоящими правилами. Представители любого государства или региональной организации экономической интеграции, которые в соответствии с пунктом 2 статьи 26 Протокола имеют право присоединиться к нему, также могут участвовать в работе таких сессий независимо от того, просили ли они или нет уведомлять их о таких совещаниях.

2. Представители любой из организаций, упомянутых в пункте 2 е) правила 5, имеют право участвовать в работе любой сессии, проведение которой регулируется настоящими правилами, если только одна треть Сторон, присутствующих на данной сессии, не возражает против участия представителей этой организации³.

3. Наблюдатели, имеющие право участвовать в работе сессий согласно настоящему правилу, не имеют права голоса на таких сессиях.

VI. Присутствие общественности

Правило 7

1. Сессии Совещания Сторон открыты для представителей общественности, если только Совещание Сторон, в исключительных обстоятельствах, не принимает иного решения, в особенности с целью защиты конфиденциальности информации согласно положениям Протокола.

³ Будет пересмотрено в ожидании изучения механизма рассмотрения соблюдения.

2. Если в зале заседаний невозможно разместить всех представителей общественности, выразивших желание присутствовать на сессии, при наличии возможности производится трансляция сессии с помощью аудиовизуальных средств для информирования таких представителей общественности.

3. Секретариат и, если сессия проводится вне Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, правительство или организация, выступающие в качестве принимающей стороны, принимают практические меры в целях обеспечения прав представителей общественности, предусмотренных этим правилом.

VII. Повестка дня и документация

Правило 8

По согласованию с Президиумом секретариат подготавливает предварительную повестку дня каждой сессии.

Правило 9

1. Предварительная повестка дня каждой очередной сессии включает:

a) в случае целесообразности, вопросы, указанные в пункте 2 статьи 17 Протокола;

b) пункты, включить которые было решено на предыдущей сессии;

c) любые пункты, предложенные Президиумом или секретариатом;

d) любые пункты, предложенные одной из Сторон до распространения предварительной повестки дня;

e) информацию о сроках и месте проведения следующей сессии;

f) любые пункты, предложенные одним из вспомогательных органов.

2. В тех случаях, когда Совещание Сторон решает созвать внеочередную сессию, оно также принимает решение по предварительной повестке дня внеочередной сессии.

3. Предварительная повестка дня внеочередной сессии, созываемой по запросу одной из Сторон согласно пункту 1 статьи 17 Протокола, включает только те пункты, которые было предложено рассмотреть в этом запросе.

4. Первым пунктом предварительной повестки дня каждой сессии является рассмотрение и утверждение повестки дня.

Правило 10

Предварительная повестка дня в совокупности с любыми вспомогательными документами, предназначенными для сессии, распространяется секретариатом среди Сторон и других государств, организаций и органов, упомянутых в правиле 6, по меньшей мере за шесть недель до открытия сессии. В этом отношении применяются положения пункта 3 правила 5 за исключением необходимости подтверждения получения.

Правило 11

Секретариат по запросу одной из Сторон или Президиума и по согласованию с Председателем включает любой приемлемый для повестки дня вопрос, который может возникнуть в период между рассылкой предварительной повестки дня и открытием очередной сессии, в добавление к предварительной повестке дня. Совещание рассматривает это добавление вместе с предварительной повесткой дня.

Правило 12

При утверждении повестки дня Совещание может добавлять и исключать предложенные пункты, откладывать их рассмотрение или вносить в них поправки. В повестку дня могут добавляться только те пункты, которые, по мнению Совещания, являются неотложными и важными.

Правило 13

1. Вся официальная конференционная документация, подготовленная в связи с совещаниями Сторон или вспомогательных органов, и уведомление согласно правилу 5 размещаются на вебсайте ЕЭК ООН по направлению этой информации Сторонам и предоставляются представителям общественности по их просьбе.

2. Документация представляется в электронном формате, когда она в таком виде существует, если только заявитель конкретно не обосновывает ее представление в иной форме, в которой она также имеется⁴.

VIII. Представительство и полномочия

Правило 14

1. Каждая Сторона, участвующая в сессии, представлена на ней делегацией в составе главы делегации и таких других аккредитованных представителей, заместителей представителей и советников в зависимости от потребности.

Правило 15

Глава делегации может поручить заместителю представителя или советнику выполнять обязанности представителя.

Правило 16

Полномочия всех представителей представляются секретариату по меньшей мере за один час до открытия сессии. Секретариату также направляется уведомление о любых последующих изменениях в составе делегации.

Правило 17

Должностные лица каждой сессии проверяют полномочия и представляют свой доклад о них Советанию.

IX. Должностные лица

Правило 18

1. На каждой очередной сессии из числа представителей Сторон, присутствующих на сессии, избираются председатель и два заместителя председателя. Они исполняют обязанности должностных лиц Советания до избрания их преемников.

⁴ Последствия отсутствия изъятий по причине конфиденциальности в отношении официальных документов совещаний будут изучены позднее.

2. Председатель участвует в сессии в данном качестве и одновременно не пользуется правами представителя одной из Сторон. При этом Председатель или соответствующая Сторона могут назначить другого представителя, который уполномочивается представлять данную Сторону на сессии и осуществлять ее право голоса.

Правило 19

1. Помимо осуществления полномочий, возлагаемых на него/нее в соответствии с настоящими правилами, Председатель:

- a) объявляет об открытии и закрытии сессии;
- b) председательствует на заседаниях сессии;
- c) обеспечивает соблюдение настоящих правил;
- d) предоставляет слово;
- e) ставит вопросы на голосование и объявляет решения;
- f) принимает решения по вопросам, касающимся порядка ведения заседаний;
- g) в рамках настоящих правил осуществляет полный контроль за ходом работы и обеспечивает поддержание порядка.

2. Кроме того, Председатель может предложить:

- a) прекратить запись выступающих;
- b) ограничить время, предоставляемое выступающим, и число выступлений каждого представителя по какому-либо вопросу;
- c) отложить или прекратить прения;
- d) приостановить или отложить сессию.

3. При осуществлении своих функций Председатель подчиняется Совещанию Сторон.

Правило 20

Если Председатель временно отсутствует на сессии или на любой ее части или не может выполнять свои обязанности до истечения срока полномочий или осуществлять свои функции, его/ее замещает заместитель Председателя.

Правило 21

В начале каждой очередной сессии Председатель, избранный на предыдущей очередной сессии, или, в его/ее отсутствие, заместитель Председателя, о котором говорится в правиле 20, председательствует на сессии до тех пор, пока Совещание не изберет нового Председателя.

Правило 22

1. Создается Президиум, состоящий из семи членов, которыми являются:

- a) должностные лица, указанные в правиле 18;
- b) представители других Сторон.

(A) [2. Президиум приглашает присутствовать на заседаниях Президиума в качестве наблюдателя представителя [экологических] неправительственных организаций [созданных для цели оказания содействия охране окружающей среды и обеспечения устойчивого развития и активно участвующих в этой деятельности [и носящих явный общественный характер]], который назначается в соответствии с пунктом 4.]

(Орхусская конвенция - т.е. один представитель от экологических НПО)

ИЛИ

(B) [Президиум [может приглашать] [приглашает] присутствовать на заседаниях Президиума в качестве наблюдателей двух представителей неправительственных организаций, обладающих компетенцией в областях, с которыми связан Протокол, назначаемых в соответствии с пунктом 4.] Приглашаются один представитель [экономических] неправительственных организаций [созданных для цели оказания содействия охране окружающей среды и устойчивому развитию и активно участвующих в этой деятельности [и носящих явный общественный характер]] и один представитель неправительственных организаций, представляющих промышленность.]

(Соответствующие представители НПО, по смыслу пункта 5 статьи 17 Протокола)

3. На каждой очередной сессии Совещания Сторон после избрания должностных лиц остальные члены Президиума избираются Сторонами, присутствующими на сессии.

(A)(B) [4. Представитель(и) неправительственных организаций, о которых говорится в пункте 2, назначаются этими организациями на сессиях Совещания Сторон.]

5. За исключением первой сессии Совещания Сторон, когда члены Президиума выполняют свои обязанности с начала сессии, все члены Президиума выполняют свои обязанности с конца очередной сессии, на которой они избираются, до конца следующей очередной сессии Совещания Сторон, что считается одним сроком пребывания в должности. Члены Президиума имеют право переизбираться, но не могут исполнять свои полномочия три срока подряд. При избрании членов Президиума должное внимание уделяется необходимости обеспечения сбалансированного географического представительства.

6. Президиум возглавляет Председатель Совещания Сторон или, в его/ее отсутствие, заместитель Председателя.

7. Если какой-либо член Президиума уходит в отставку или иным образом не способен выполнять свои обязанности до истечения установленного срока полномочий или осуществлять свои служебные функции, представитель той же самой Стороны назначается соответствующей Стороной с целью замены вышеупомянутого члена Президиума на оставшийся срок действия мандата этого члена.

(А)(В) [8. Если представитель неправительственных организаций, о которых говорится в пункте 2, уходит в отставку или иным образом не способен выполнять свои обязанности до истечения установленного срока полномочий или осуществлять свои служебные функции, вышеуказанные организации назначают заменяющего его представителя на следующий остающийся срок полномочий.]

ИЛИ

(С) [1. Создается Президиум, состоящий из семи членов, которыми являются:

- a) должностные лица, указанные в правиле 18;
- b) представители других Сторон.

2. На каждой очередной сессии Совещания Сторон после избрания должностных лиц остальные члены Президиума избираются Сторонами, присутствующими на сессии.

3. За исключением первой сессии Совещания Сторон, когда члены Президиума выполняют свои обязанности с начала совещания, все члены Президиума выполняют свои обязанности с конца очередной сессии, на которой они избираются, до конца следующей очередной сессии Совещания Сторон, что считается одним сроком пребывания в должности. Члены Президиума имеют право переизбираться, но не могут исполнять свои

полномочия три срока подряд. При избрании членов Президиума должное внимание уделяется необходимости обеспечения сбалансированного географического представительства.

4. Президиум возглавляет Председатель Совещания Сторон или, в его/ее отсутствие, заместитель Председателя.

5. Если какой-либо член Президиума уходит в отставку или иным образом не способен выполнять свои обязанности до истечения установленного срока полномочий или осуществлять свои служебные функции, представитель той же самой Стороны назначается соответствующей Стороной с целью замены вышеупомянутого члена Президиума на оставшийся срок действия мандата этого члена.]

(Представителей НПО нет)

Х. Вспомогательные органы

Правило 23

1. Совещание Сторон может учреждать такие вспомогательные органы, какие оно считает необходимыми, в соответствии с пунктом 2 е) статьи 17 Протокола. Оно может также упразднить такие органы.

2. Настоящие правила процедуры применяются *mutatis mutandis* к работе вспомогательных органов, учрежденных Совещанием Сторон, за исключением случаев, указываемых в пунктах 3-7 ниже или оговоренных в решении Совещания Сторон.

3. Совещание Сторон определяет вопросы, подлежащие рассмотрению его вспомогательными органами, и устанавливает их круг ведения.

4. Совещание Сторон может принять решение о том, что любой вспомогательный орган проводит или может проводить свои совещания в период между очередными сессиями.

5. Если Совещание Сторон не принимает иного решения, то каждый вспомогательный орган избирает своего собственного председателя и заместителя(ей) председателя.

6. Правила 14-17 не применяются к работе вспомогательных органов.

7. Применяются положения пункта 3 правила 5 за исключением необходимости подтверждения получения.

XI. Секретариат

Правило 24

Исполнительный секретарь ЕЭК ООН действует в качестве секретариата для всех сессий Совещания Сторон и всех сессий вспомогательных органов. Он/она может делегировать свои функции какому-либо из своих сотрудников.

Правило 25

Для всех сессий Совещания Сторон и всех сессий вспомогательных органов секретариат в соответствии со статьей 21 Протокола:

- a) подготавливает документацию в консультации с Президиумом;
- b) обеспечивает письменный перевод, размножение и распространение документов;
- c) обеспечивает устный перевод на сессии;
- d) обеспечивает хранение и сохранность документов в архивах ЕЭК ООН.

XII. Порядок ведения заседаний

Правило 26

Председатель может объявить сессию открытой и разрешить начать прения. Для принятия любого решения требуется присутствие большинства Сторон.

Правило 27

1. Никто не может выступать на заседании, не получив на то предварительного разрешения Председателя. Представители государств, организаций и органов, правомочных участвовать в соответствии с правилом 6, имеют право просить разрешения обратиться к Совещанию по каждому пункту повестки дня и, высказав такую просьбу, включаются в список ораторов. Без ущерба для положений правил 28, 29, 30 и 32

Председатель, как правило, предоставляет слово ораторам в том порядке, в котором они выражают свое желание выступить, но может по своему усмотрению принять решение о том, чтобы слово представителям Сторон предоставлялось раньше выступления наблюдателей. За составление списка таких ораторов отвечает секретариат.

Председатель может призвать оратора не уклоняться от темы, если его/ее замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

2. Совещание может по предложению Председателя или какой-либо Стороны ограничить время выступления каждого оратора и число выступлений каждого представителя по какому-либо вопросу. В тех случаях, когда принято решение ограничить продолжительность прений, а оратор превышает время, отведенное ему для выступления, Председатель незамедлительно призывает его/ее соблюдать регламент.

3. Исполнительный секретарь ЕЭК ООН или его/ее представитель может на любом совещании выступить с устными или письменными заявлениями по любому рассматриваемому вопросу.

4. Председатель с целью облегчения хода работы может предложить представителям двух или более неправительственных организаций, имеющих общие задачи и интересы применительно к теме Протокола, образовать единую делегацию для целей совещания или высказывать свои мнения через одного представителя⁵.

Правило 28

Председатель Совещания Сторон может во внеочередном порядке предоставить слово должностному лицу вспомогательного органа с целью разъяснения выводов, которые были сделаны этим вспомогательным органом.

Правило 29

В ходе обсуждения того или иного вопроса представитель какой-либо Стороны может в любой момент поднять вопрос по порядку ведения заседания, который Председатель незамедлительно решает в соответствии с настоящими правилами. Представитель какой-либо Стороны может возразить против решения Председателя. Затем Председатель может по желанию провести консультации и по их результатам вынести заключение, что это возражение следует незамедлительно поставить на

⁵ Достаточность данного положения должна быть проанализирована на более поздней стадии в контексте правила 2, касающегося НПО.

голосование, и решение остается в силе, если оно не отклоняется большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Выступая по порядку ведения заседания, представитель не может затрагивать существо обсуждаемого вопроса.

Правило 30

Решение по любому предложению, требующему принятия решения о компетенции Совещания обсуждать тот или иной вопрос или принимать представленное ему предложение или поправку к предложению, принимается до обсуждения самого вопроса или принятия решения по данному предложению или поправке.

Правило 31

1. Без ущерба для положений пункта 2 настоящего правила предложения и поправки к предложениям обычно представляются в письменном виде и передаются в секретариат, который обеспечивает их распространение среди Сторон. Как общее правило, никакие предложения не обсуждаются и не ставятся на голосование на любой сессии, если их экземпляры не были заблаговременно направлены делегациям по меньшей мере за 24 часа до ее начала. Вместе с тем Председатель может открыть обсуждение и рассмотрение поправок к предложениям или предложений процедурного характера даже в том случае, если эти поправки и предложения процедурного характера не были распространены или были распространены лишь в тот же день.

2. В соответствии со статьей 20 Протокола предложения о поправках к Протоколу, включая приложения к нему, представляются в секретариат по меньшей мере за [восемь] месяцев до начала сессии, на которой их предлагается принять, с тем чтобы секретариат мог направить их Сторонам по меньшей мере за шесть месяцев до начала сессии.

Правило 32

1. С учетом правила 29 следующие предложения в указанном ниже порядке имеют приоритет перед всеми остальными процедурными или иными предложениями:

- a) о перерыве в работе сессии;
- b) о переносе сессии;
- c) о переносе прений по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

2. Разрешение выступить по процедурному предложению, подпадающему под действие пункта 1, дается лишь лицу, внесшему это предложение, и дополнительно одному оратору, выступающему за это предложение, и двум, выступающим против, после чего оно немедленно ставится на голосование.

Правило 33

Лицо, внесшее процедурное или иное предложение, может в любое время снять его до начала голосования при условии, что в это предложение не было внесено поправок. Снятое процедурное или иное предложение может быть вновь внесено любой другой Стороной.

Правило 34

Если предложение было принято или отклонено, оно не может повторно рассматриваться на том же заседании, иначе как по соответствующему решению Совещания, принятому большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Разрешение выступить по предложению о повторном рассмотрении предоставляется только его автору и одному оратору, возражающему против него, после чего оно немедленно ставится на голосование.

XIII. Принятие решений

Правило 35

1. Совещание Сторон прилагает все усилия к принятию своих решений путем консенсуса.
2. Если все средства для достижения консенсуса исчерпаны, а согласия не достигнуто, то решения по вопросам существа, в качестве последней меры, принимаются большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, за исключением тех случаев, когда положения Протокола или правила 47 предусматривают иное.
3. В тех случаях, когда решения Совещания Сторон по процедурным вопросам не могут быть достигнуты на основе консенсуса, для их принятия требуется простое большинство голосов Сторон, присутствующих на сессии и участвующих в голосовании.

4. При возникновении вопроса о том, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, решение о характере этого вопроса принимает Председатель. Возражение против такого решения немедленно ставится на голосование, и решение Председателя остается в силе, если оно не отклоняется простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.

5. Для целей настоящих правил под "Сторонами, присутствующими и участвующими в голосовании" понимаются Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против". Стороны, воздерживающиеся от голосования, рассматриваются как Стороны, не участвующие в нем.

Правило 36

Если два предложения или более относятся к одному и тому же вопросу, то Совещание, если оно не предусматривает иного, принимает решение по предложениям в порядке их поступления. После принятия каждого решения по тому или иному предложению Совещание может выносить заключение о том, будет ли оно принимать решение по следующему предложению.

Правило 37

1. Любой представитель [какой-либо Стороны] может просить о том, чтобы по любой части предложения или поправки к предложению решение принималось отдельно. В случае возражения против просьбы о раздельном принятии решения Председатель разрешает выступить двум представителям, один из которых поддерживает это предложение, а другой выступает против него, после чего по предложению незамедлительно принимается решение.

2. Если предложение процедурного характера, о котором идет речь в пункте 1, принимается, то по частям предложения или поправки к предложению, которые были одобрены, затем принимается решение в целом. Если все постановляющие части предложения или поправки были отклонены, то предложение или поправка считаются отклоненными в целом.

Правило 38

Предложение процедурного характера считается поправкой к предложению, если оно только добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или пересматривает это предложение. Совещание принимает решение о поправке до того, как выносятся

решение по предложению, к которому она относится; в случае принятия поправки, предложение с внесенной в него поправкой ставится на голосование.

Правило 39

Если по какому-либо предложению вносится две или более поправок, то Совещание сначала принимает решение в отношении поправки, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, а затем в отношении следующей по степени отличия поправки и так до тех пор, пока не будут приняты решения по всем поправкам.

Правило 40

Голосование по одному предложению обычно производится поднятием рук. По просьбе любой Стороны проводится поименное голосование. Такое голосование осуществляется в английском алфавитном порядке названий Сторон, участвующих в сессии, начиная со Стороны, выбираемой Председателем по жребию.

Правило 41

Результаты голосования каждой Стороны, участвующей в поименном голосовании, заносятся в отчет о работе заседания.

Правило 42

После того как Председатель объявляет о начале голосования, ни один представитель не может прерывать голосование, кроме как для выступления по порядку ведения проводимого голосования. Председатель может разрешить Сторонам выступить с разъяснением мотивов голосования либо до проведения голосования, либо после него, и может ограничить время, предоставляемое для таких выступлений.

Правило 43

При отсутствии консенсуса выборы, о которых говорится в правилах 18, 22 и 23, проводятся путем тайного голосования⁶.

XIV. Официальные языки

Правило 44

[Официальными языками Совещания Сторон являются английский, русский и французский языки [, и в тех случаях, когда к Протоколу присоединяются другие государства, являющиеся членами Организации Объединенных Наций и региональных организаций экономической интеграции и не входящие в субрегион ЕЭК ООН, официальным языком является любой другой официальный язык Организации Объединенных Наций, который Совещание Сторон считает уместным использовать].]

ИЛИ

1. Официальными языками Совещания Сторон являются английский, русский и французский.

2. По решению Совещания Сторон официальные языки Совещания Сторон могут дополняться другими официальными языками Организации Объединенных Наций.]

Правило 45

1. Выступления на одном из официальных языков Совещания устно переводятся на другие официальные языки.

2. Представитель может выступать на языке, не являющемся официальным языком Совещания, если он/она обеспечивает его устный перевод на один из официальных языков.

⁶ Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли специфицировать в правилах процедуры выборов или метод принятия решений по процедурам выборов и, в случае признания необходимости этого, изучить вопрос о целесообразности распространения этого правила на другие выборы, которые могут приводиться под эгидой органов Протокола (например, выборы членов предлагаемого Комитета по вопросам соблюдения).

Правило 46

Официальные документы сессий составляются на одном из официальных языков и переводятся на другие официальные языки.

XV. Поправки к правилам процедуры

Правило 47

Поправки к настоящим правилам процедуры принимаются консенсусом Совещания Сторон.

XVI. Преимущественная сила Протокола

Правило 48

В случае коллизии между любым положением настоящих правил и любым положением Протокола положение Протокола имеет преимущественную силу.

XVII. Взаимодействие

Правило 49

1. Для усиления взаимодействия, координации и сотрудничества между Совещаниями Сторон Конвенции и Протокола и их соответствующими Президиумами Совещание Сторон может поручить Президиуму контактировать в соответствующих случаях с Президиумом Конвенции и представлять доклады Совещанию, включая, при необходимости, соответствующие рекомендации.
2. Совещание Сторон Протокола может поручить Президиуму и секретариату контактировать в соответствующих случаях с органами других соответствующих многосторонних природоохранных соглашений и международных процессов⁷.

⁷ Место этого положения в тексте следует изучить с учетом его важности. Ему, например, может быть посвящено решение Совещания Сторон.